

普通高等教育中医药规划教材

新版医古文导读

(详注、语译及习题答案)

世界图书出版公司

普通高等教育中医药类规划教材

新版医古文导读

(详注、语译及习题答案)

何少初 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

新版医古文导读/何少初编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 1997. 7

ISBN 7-5062-3106-9

I. 新… I. 何… II. 医古文-医学院校-教学参考资料 IV
.R2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 04962

内容简介

本书是针对国家中医药管理局组织统编的, 普通高等教育中医药类规划教材《医古文》(上海科技出版社, 1995 年出版) 而编写的辅导读物。书中对《医古文》全部文选作了准确的语译, 对重点语词作了详实的注释, 对语法现象作了重点分析, 并附练习答案。可供中医院校本科生及自学中医者学习医古文参考。

何少初 编著

责任编辑 西世良

世界图书出版公司北京公司出版

北京朝阳门内大街 137 号

北京中西印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1998 年 1 月第 1 版 开本: 850×1168 1/32

1998 年 1 月第 1 次印刷 印张: 18

印数: 0001—3000 字数: 43 万

ISBN: 7-5062-3106-9/R · 85

定价: 28.00 元

前 言

《新版医古文导读》是针对国家中医药管理局组织统编的，普通高等教育中医药类规划教材《医古文》而编写的辅导读物。它将为中医院校的本科生、广大中医药专业人员及社会上众多自学中医的人们学习《医古文》提供帮助。

近年来，一些中医院校和单位强调加强学生和专业人员外语水平，对医古文有着不同程度的削弱。而笔者以为，医古文与外语就像茶与咖啡，兼容并蓄，不可偏废。

医古文和外语，是两种语言工具，对于高等中医教育来说同等重要，切不可轻此重彼。前者是民族的、传统的、有中医特色的，它既是中医药文化与技术的载体，又是开启古代医籍奥妙的钥匙；后者是世界的、现代的、有普遍功能的，它是沟通中西文化科技（包括医药）交流的桥梁，是使中医药走向世界的媒介。因此，它们既不可等同，又不能取代。

中医药不仅是中华民族的瑰宝，而且是世界人民的财富。数以千万计的古代医籍，记载了我们的祖先与疾病作斗争的丰富经验，蕴藏着许多有待我们去发掘、整理、继承的宝贵思想方法，这是尽人皆知的事实。不错，中医药要发展、要更新、要现代化，但是对于中医院校的学生来说，首要的是学习和继承前人的理论与经验，这就离不开古代医籍；而阅读古医籍就离不开医古文。

在培养人才上，我们不能以现代化、面向世界为借口，来削弱民族的、传统的文化。作为现代高级中医药人才，不掌握一门外语，固然会造成知识结构的欠缺；然而如果不具备阅读古医籍的能力，又岂止是知识结构的欠缺！

中学语文中只有少量古文，完全不同于大学的医古文。因此，考入中医院校后，要确保一定数量的学时，对学生进行比较系统的古代医学语言规律的训练，才能使他们具备阅读古医籍的能力。

医古文作为记载古代医药科技的工具，时间跨度较长，它既体现了古代汉语的发展规律，又具有医药专业科技语言文字的特点，再加上它丰富深广的文化内涵，因此，学习起来确有一定的难度，如词义变化多端、成语典故丰富、医理哲理深奥、语法现象复杂、语译运作困难等等。为此，作者在认真总结教学实践经验的基础上，以尊重学习规律为前提，突出每课重点，抓住其中难点，条分缕析，按类综合，以利学习，所以对各篇词语作了详实的注释，对原文作了准确的语译，对语法作了简明的分析，给出课后的“阅读实践”的答案，帮助读者更好地从文理、医理与哲理上来学习医古文，搞懂医古文。

本书承林向前、田琳、邹莉霞、訾明杰、张娜、王兰江等同志帮助抄写，在此致以谢忱。

何少初

1997. 3. 8.

目 录

上 编

一、丹溪翁传	元·戴 良 (1)
【小结】	(18)
【阅读实践 (1) 答案】	(19)
二、钱仲阳传	宋·刘 跂 (22)
【小结】	(35)
【阅读实践 (2) 答案】	(37)
三、明处士江民莹墓志铭	明·汪道昆 (39)
【小结】	(52)
【阅读实践 (3) 答案】	(53)
四、扁鹊传	汉·司马迁 (55)
【小结】	(66)
【阅读实践 (4) 答案】	(67)
五、华佗传	晋·陈 寿 (70)
【小结】	(87)
【阅读实践 (5) 答案】	(89)
六、皇甫谧传	《晋书》 (91)
【小结】	(103)
【阅读实践 (6) 答案】	(104)
七、东垣老人传	元·硯 坚 (106)
【小结】	(112)
【阅读实践 (7) 答案】	(113)
八、《本草纲目》六则	明·李时珍 (115)
【小结】	(127)

	【阅读实践 (8) 答案】	(127)
九、	医案六则	汉·司马迁等 (129)
	【小结】	(146)
	【阅读实践 (9) 答案】	(147)
十、	《黄帝内经》两篇	《黄帝内经》 (149)
	【小结】	(161)
	【阅读实践 (10) 答案】	(162)
十一、	《素问》注文四则	唐·王 冰 (164)
	【小结】	(174)
	【阅读实践 (11) 答案】	(175)
十二、	《素问》校诂四则	清·俞 樾等 (177)
	【小结】	(187)
	【阅读实践 (12) 答案】	(188)
十三、	《雷公炮炙论》六则	南朝·雷 敦 (190)
	【小结】	(198)
	【阅读实践 (13) 答案】	(198)
十四、	医话四则	清·顾文烜等 (200)
	【小结】	(209)
	【阅读实践 (14) 答案】	(210)
十五、	《汉书·艺文志》序及方技略	汉·班 固 (212)
	【小结】	(223)
	【阅读实践 (15) 答案】	(224)
十六、	《伤寒论》序	汉·张 机 (226)
	【小结】	(233)
	【阅读实践 (16) 答案】	(233)
十七、	《内经知要》序	清·薛 雪 (236)
	【小结】	(241)
	【阅读实践 (17) 答案】	(242)
十八、	《新修本草》序	唐·孔志约 (244)

【小结】	(253)
【阅读实践 (18) 答案】	(254)
十九、《黄帝内经素问注》序	唐·王 冰 (257)
【小结】	(267)
【阅读实践 (19) 答案】	(268)
二十、《铜人腧穴针灸图经》序	宋·夏 竦 (270)
【小结】	(277)
【阅读实践 (20) 答案】	(278)
二十一、《类经》序	明·张介宾 (281)
【小结】	(296)
【阅读实践 (21) 答案】	(298)
二十二、《外台秘要》序	唐·王 焘 (300)
【小结】	(311)
【阅读实践 (22) 答案】	(312)
二十三、《串雅》序	清·赵学敏 (315)
【小结】	(321)
【阅读实践 (23) 答案】	(322)
二十四、《温病条辨》叙	清·汪廷珍 (324)
【小结】	(332)
【阅读实践 (24) 答案】	(333)
二十五、与崔连州论石钟乳书	唐·柳宗元 (335)
【小结】	(344)
【阅读实践 (25) 答案】	(344)
二十六、赠贾思诚序	明·宋 濂 (347)
【小结】	(353)
【阅读实践 (26) 答案】	(354)
二十七、养生论	魏·嵇 康 (356)
【小结】	(369)
【阅读实践 (27) 答案】	(370)

二十八、极言	晋·葛洪	(373)
【小结】		(391)
【阅读实践 (28) 答案】		(392)
二十九、本生	《吕氏春秋》	(395)
【小结】		(401)
【阅读实践 (29) 答案】		(401)
三十、与薛寿鱼书	清·袁枚	(405)
【小结】		(411)
【阅读实践 (30) 答案】		(412)
三十一、汗下吐三法该尽治病论	金·张从正	(114)
【小结】		(425)
【阅读实践 (31) 答案】		(425)
三十二、按摩	《圣济总录》	(428)
【小结】		(433)
【阅读实践 (32) 答案】		(434)
三十三、病机论	金·刘完素	(436)
【小结】		(445)
【阅读实践 (33) 答案】		(446)
三十四、大医精诚	唐·孙思邈	(448)
【小结】		(457)
【阅读实践 (34) 答案】		(457)
三十五、察弊	明·萧京	(460)
【小结】		(466)
【阅读实践 (35) 答案】		(467)
三十六、病家两要说	明·张介宾	(469)
【小结】		(478)
【阅读实践 (36) 答案】		(479)
三十七、诸家得失策	明·扬济时	(482)
【小结】		(491)

【阅读实践 (37) 答案】	(491)
三十八、秋燥论	明·喻 昌 (494)
【小结】	(506)
【阅读实践 (38) 答案】	(508)
三十九、元气存亡论	清·徐大椿 (510)
【小结】	(515)
【阅读实践 (39) 答案】	(516)
四十、不失人情论	明·李中梓 (519)
【小结】	(528)
【阅读实践 (40) 答案】	(529)

下 编

第一章 工具书【阅读实践 (41) 答案】	(531)
第二章 汉字【阅读实践 (42) 答案】	(535)
第三章 词义【阅读实践 (43) 答案】	(541)
第四章 注释【阅读实践 (44) 答案】	(551)
第五章 句读【阅读实践 (45) 答案】	(553)
第六章 今译【阅读实践 (46) 答案】	(560)

上编 文选

一、丹溪翁传

元·戴 良

【重点词语】

第一段：①讳（震亨） ②（千）言 ③（拜）焉 ④益（闻） ⑤（起）之 ⑥（犹）仕 ⑦向（所习） ⑧一（于医）

第二段：⑨权衡 ⑩鲜（克） ⑪克（知之） ⑫治装 ⑬叩（之） ⑭寺人 ⑮旁（通） ⑯褊（甚） ⑰（愈）笃 ⑱进（之） ⑲北面 ⑳敷扬 ㉑一（断） ㉒涣焉 ㉓居（无何） ㉔无何

第三段：㉕而……且…… ㉖良（验） ㉗声闻 ㉘固（高出） ㉙消息 ㉚徒（守） ㉛寻（其） ㉜指归

第四段：㉝辐凑 ㉞凡几 ㉟（得）诸 ㊱班班

第五段：㊲（无）伦 ㊳（酒且）内 ㊴促（灸）

第六段：㊵内观

第七段：㊶辟（如）

第八段：㊷衣裾 ㊸皮工 ㊹少选

第九段：㊺庶几

第十一段：㊻靳靳 ㊼声随影附 ㊽亶亶

第十二段：㊾春秋 ㊿（乃）徇

第十三段：①简恣贞良 ②刚严介特 ③节宣 ④折节 ⑤拂衣 ⑥（将）浼 ⑦卓卓

第十四段：⑧蓍龟 ⑨利害 ⑩源委 ⑪毓（神） ⑫一

(语) ③不暇 ④溥(哉) ⑤信矣 ⑥直谅 ⑦少(之)

【原文】

丹溪翁者，婺之义乌人也^①，姓朱氏，讳震亨^②，字彦修，学者尊之曰丹溪翁^③。翁自幼好学，日记千言^④。稍长^⑤，从乡先生治经^⑥，为举子业^⑦。后闻许文懿公得朱子四传之学^⑧，讲道八华山，复往拜焉^⑨。益闻道德性命之说^⑩，宏深粹密^⑪，遂为专门^⑫。一日，文懿谓曰：“吾卧病久，非精于医者，不能以起之^⑬。子聪明异常人，其肯游艺于医乎^⑭？”翁以母病脾^⑮，于医亦粗习^⑯，及闻文懿之言，即慨然曰：“士苟精一艺，以推及物之仁^⑰，虽不仕于时，犹仕也^⑱。”乃悉焚弃向所习举子业^⑲，一于医致力焉^⑳。

【注释】

①婺(wù 务)：婺州。今浙江金华地区。 义乌：县名。

②讳：古代称死去了的帝王或尊长的名字时，用“讳”，表示敬重。

③尊：形容词用如动词。尊称。

④日：名词作状语。每天。 言：字。

⑤稍：逐渐。 长：长大。

⑥治经：学习儒家经典。

⑦举子业：参加科举考试的学业。古代选拔人才，春秋战国是推荐与游说相合；汉代是官府举孝廉的制度；至唐·武则天时创科举，开科取士，后为历代王朝沿用。

⑧许文懿：元代理学家许谦，金华人，著有《读书丛说》、《白云集》等。公：尊称。 朱子：指宗代理学家朱熹。 四传：由朱子的第四代传人传授。

⑨焉：之。指许文懿。

⑩益闻：逐渐了解。 道德性命之说：指朱熹的“性理之学”。朱氏认为人、物之性都是天生的，性即是理，人性是天理在人身上的体现。

⑪宏深粹密：宏大、深奥、精粹、严密。

⑫专门：专门家。精通某一门学术的名家。

⑬起：使动。使……痊愈。 之：第一人称代词，我。

⑭其：通“岂”。是否。表示委婉的语气词。 游艺：从事技艺。

⑮以：因为。病：用如动词。患。脾：指脾病。

⑯粗习：粗略地知晓。

⑰“以推”句：用来推行由爱己而及于众人的仁爱。以，用来。及物之仁。指由爱己而及于众人的仁爱。物，万物。文中指众人。

⑱犹仕：等于作官。

⑲焚弃：偏义合成词，偏在“弃”，抛弃。向：从前。

⑳一：专一；一心一意。

【语译】

丹溪翁是婺州义乌人，姓朱，名震亨，字彦修，读书人尊称他为“丹溪翁”。先生从小好学，每天记诵上千字。逐渐长大后，跟随乡里教书先生学习儒家经典，修习参加科举考试的学业。后来听说许文懿公得到朱熹四传之学说，在八华山讲理学，又前去拜访他，逐渐了解到有关道德性命的理学，它的内容宏大深奥、精辟严密，于是（先生）就成了理学名家。有一天，许文懿对他说：“我患病卧床很久了，不是对医学精通的人，不能使我痊愈。你聪明超过常人，是否肯从事医学技艺呢？”先生由于母亲患了脾病，对医学也粗略地知晓，等到听了许文懿的话，就感慨地说：“读书人如果能精通一门技艺，用来推行由爱己而及于众人的仁爱，即使不能在当今为官，等于作官一样。”于是全部抛弃先前研习的准备考举子的学业，一心一意致力于医学。

【原文】

时方盛行陈师文、裴宗元所定大观二百九十七方^①，翁穷昼夜是习^②。既而悟曰^③：“操古方以治今病，其势不能以尽合。苟将起度量^④，立规矩，称权衡^⑤，必也《素》、《难》诸经乎！然吾乡诸医鲜克知之者^⑥。”遂治装出游^⑦，求他师而叩之^⑧。乃渡浙河^⑨，走吴中^⑩，出宛陵^⑪，抵南徐^⑫，达建业^⑬，皆无所遇^⑭。及还武林^⑮，忽有以其郡罗氏告者^⑯。罗名知悌，字子敬，世称太无先生，宋理宗朝寺人^⑰，学精于医，得金刘完素之再传^⑱，而旁通张从正、李杲二家之说^⑲。

然性褊甚^⑲，恃能厌事^⑳，难得意^㉑。翁往谒焉^㉒，凡数往返^㉓，不与接^㉔。已而求见愈笃^㉕，罗乃进之^㉖，曰：“子非朱彦修乎？”时翁已有医名，罗故知之。翁既得见，遂北面再拜以谒^㉗，受其所教。罗遇翁亦甚欢，即授以刘、张、李诸书，为之敷扬三家之旨^㉘，而一断于经^㉙，且曰：“尽去而旧学^㉚，非是也^㉛。”翁闻其言，涣焉无少凝滞于胸臆^㉜。居无何^㉝，尽得其学以归。

【注释】

①时：当时。 方：正在。 《大观二百九十七方》：指《校正太平惠民和剂局方》，简称《局方》。北宋大观年间，由太医陈师文、裴宗元等将当时太医局熟药所的处方，加以校正补充而成。

②穷：用如动词。用尽。 是习：宾语前置，即“习是”。学习这部方书。

③既而：不久。

④苟将：如果要。 起度量：创立医学的法度。

⑤称权衡：符合治疗准则。称，符合。权衡，原义为称砣和称杆，文中比喻标准。

⑥鲜（xiǎn 显）：少。 克：能。 者：的人。

⑦治装：整理行装。 游：游学。指外出求学。

⑧叩：请教。

⑨浙河：浙江，又名钱塘江。

⑩吴中：今江苏吴县。

⑪宛陵：今安徽宣城。

⑫南徐：今江苏镇江。

⑬建业：今南京。

⑭所遇：遇到的人，指可以为师的人。

⑮武林：今杭州灵隐山。文中指杭州。

⑯有：虚指代词，有一位人。

⑰寺人：宫廷内的近侍。

⑱刘完素：金代著名医家。今河北河间人，人称“刘河间”。善用寒凉药物，著作《素问玄机原病式》等书。 再传：得刘氏嫡传弟子的传授。

①⑨旁：广泛。 张从正：金代著名医家。继承刘完素学术思想，用药也偏寒凉，擅长汗下吐三法。著有《儒门事亲》。 李杲(gǎo 搞)：金元著名医家，从师张从正，是补土派代表人物。

②⑩褊(biǎn 扁)：本指衣服狭小，引申为气量狭小。

②⑪恃：依仗。 厌：厌恶。 事：指人事往来。

②⑫得意：称心如意

②⑬谒焉：拜见他。 焉：之。指罗氏。

②⑭数(shuò 朔)：多次。

②⑮与：即“与之”，省去宾语“之”。 接：相见。

②⑯笃：坚决，诚恳。

②⑰进：使动，让……进见。

②⑱北面：面向北。北，名词作状语。向北。旧时尊长接见卑幼，面向南而坐，卑幼则面向北而拜。 再拜：两次行拜礼。表示隆重的礼节。再，两次。 谒：请求。

②⑲敷扬：陈述并且阐发。

③⑩一：全部。 断：判断。 经：指《内经》。

③⑪尽：全部。 去：抛弃。 而：你。

③⑫非是：不正确。

③⑬涣焉：本指冰雪融化的样子。文中指疑虑全部消除。 少：稍微。 凝滞：本指凝滞碍之处，文中指疑虑，困惑。 胸臆：胸怀

③⑭居无何：过了不久。

【语译】

当时正在盛行陈师文、裴宗元编定的《大观二百九十七方》一书，先生用尽昼夜的时间学习它。不久就有所领悟说：“拿着古方来治疗现在的疾病，这趋势不一定能完全符合。如果要创立医学的法度，确立治疗的规范，符合医治的准则，必定要依据《素问》、《难经》等医学经典啊！但是我家乡的各位医生很少能有通晓这些医经的人。”于是整理行装，外出游学，寻求其他的老师请教。于是他渡过钱塘江，奔向吴中一带，经过宛陵，直达南徐，到了建业，都没有遇到可拜师的人。等到返回武林，忽然有人把他郡里的罗氏告诉给先生。罗氏名知悌，字子敬，世人称为太无先生，是宋理宗内廷

的近侍，学业上对医道精通，得到金代名医刘完素谪传弟子的传授，并且还广泛通晓张从正、李杲二家名医的学说。然而此人性格古怪，气度狭小，依恃有才能而厌恶人事的往来，一般人很难称他的心意。先生前往拜见他，总共多次往返，罗氏不和他相见。后来先生求见愈加诚恳，罗氏才让他进见，说：“你不是朱彦修吗？”当时先生在医学上已有些名望，所以罗知悌知道他。先生既得见到罗氏，就面向北两次叩拜请求，接受他的教诲。罗氏遇见先生也很高兴，就把刘完素、张从正、李杲的书传授给他，为他陈述阐发这三家学说的主旨，并且全部以《内经》来判断（是非），还对他说：“全部抛弃你过去学的东西，它们不正确。”先生听了他的话，疑虑顿消，在胸中没有稍微的思想障碍。过了不久，全部学到罗氏的学说就返回家乡了。

【原文】

乡之诸医泥陈、裴之学者^①，闻翁言，即大惊而笑且排^②，独文懿喜曰：“吾疾其遂瘳矣乎^③！”文懿得末疾^④，医不能疗者余十年，翁以其法治之，良验^⑤。于是诸医之笑且排者^⑥，始皆心服口誉^⑦。数年之间，声闻顿著^⑧。翁不自满足，益以三家之说推广之^⑨。谓刘、张之学，其论脏腑气化有六^⑩，而于湿热相火三气致病为最多^⑪，遂以推陈致新泻火之法疗之^⑫，此固高出前代矣^⑬。然有阴虚火动^⑭，或阴阳两虚湿热自盛者，又当消息而用之^⑮。谓李之论饮食劳倦，内伤脾胃，则胃脘之阳不能以升举^⑯，并及心肺之气，陷入中焦，而用补中益气之剂治之，此亦前人之所无也。然天不足于西北^⑰，地不满于东南。天，阳也；地，阴也。西北之人，阳气易于降；东南之人，阴火易于升。“苟不知此，而徒守其法^⑱，则气之降者固可愈^⑲，而于其升者亦从而用之^⑳，吾恐反增其病矣。”乃以三家之论，去其短而用其长，又复参之以太极之

理^①，《易》、《礼记》、《通书》、《正蒙》诸书之义^②，贯穿《内经》之言^③，以寻其指归^④。而谓《内经》之言火，盖与太极动而生阳、五性感动之说有合^⑤；其言阴道虚^⑥，则又与《礼记》之养阴意同。因作《相火》及《阴有余阴不足》二论，以发挥之。

【注释】

①“乡之”句：定语后置句。“泥陈、裴之学”作“诸医”的定语。泥：拘泥。

②而笑且排：又讥笑又排斥。而……且……，可译成“又……又……”。

③其：句中语气词，表推测。或许。遂：将要。瘳(chōu 抽)：痊愈。

④末疾：四肢疾病。下文“余十年”，即十年余。

⑤良验：确实有效。良，确实。

⑥“于是”句：定语后置句。“笑且排”作“诸医”的定语。

⑦心服口誉：从心里佩服，在口头赞誉。心、口，名词作状语。

⑧声闻(Wèn 问)：名声。顿：马上。

⑨益：更。

⑩其论脏腑气化有六：刘完素、张从正论述脏腑感受致病之气，有风寒暑湿燥火六种。

⑪相火：通常指肾火，又称命门之火。肝胆三焦之火也称相火，因其亦源于命门之火。

⑫推陈出新：除去旧的，获得新的。比喻用寒凉之药来清热泻火。

⑬固：本来。前代：前代的医家。

⑭阴虚火动：朱丹溪认为人体阴津常有不足(即阴虚)，故亢阳火动而致病。

⑮消息：本义消长。文中指斟酌(情况)。

⑯升举：同义词，上升。举，举起。

⑰“天不足于西北”两句：语出《素问·阴阳应象大论》。是说西北地区气候寒冷，阴盛而阳不足；东南地区气候湿热，阳盛而阴不足。这里是说医生治病，要上取法于天，下取法于地，人体阴阳和自然界阴阳是相通的。

⑱徒：只，仅。守：固守。

⑲气之降者：指阳气下降的人。

⑳其升者：指阴火上升的人。